

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

2-га Неділя Великого Посту
Голос 5

2nd Sunday of Great Lent
Tone 5

Преподобна Піама Діва

Преподобна діва Піама трудилася неподалік від Олександрії. У будинку своєї матері свята жила, як у затворі: ні з ким не бачилася, їжу приймала через день, після молитви пряла льон. Свята Піама сподобилася отримати дар прозорливості.

Коли жителі сусіднього, багатолюднішого селища, засліплені пожадливістю, були готові винищити односельців святої діви, щоб під час розливу Нілу розподілити воду тільки на своїх полях, свята Піама духом дізналася про цей лиходійський намір і оголосила про нього старійшинам села.

Перелякані старійшини впали в ноги святій, благаючи її піти до сусідів і утримати їх від злочину. Преподобна Піама не пішла на зустріч, оскільки давно відмовилася від спілкування з людьми. Цілу ніч свята провела в молитві, а на ранок озброєні жителі сусідньої громади, що прямували до селища святої діви, раптово зупинилися і не змогли рушити далі.

Господь відкрив нещасним, що утримує їх молитва святої Піама. Люди схаменулися і розкаялися в своїй зловмисності. Вони відправили до села послів із проханням про мир і говорили: "Дякуйте Господу, Який за молитвами діви Піама зберіг вас".

Свята мирно відійшла до Господа в 337 році.

№ 11 16-го БЕРЕЗНЯ

2014

MARCH 16 № 11

Virgin martyr Piama

The Virgin Piama lived in asceticism not far from Alexandria. The saint lived in the home of her mother, as in a hermitage. She partook of food at the end of the day, and after prayer she spun flax.

St Piama was granted the gift of discernment. The people of a more populous village, blinded with greed, planned to destroy the small village of the holy maiden in order to divert water to their own fields when the Nile overflowed its banks.

St Piama saw their wicked intent and reported it to the village elders. The startled elders fell on their knees before the saint, imploring her to go to the neighbouring people and dissuade them from their evil purpose.

The nun Piama did not go to meet them, since for a long time she shunned contact with people. The saint spent all night at prayer, and in the morning the people of the neighbouring village armed themselves and set off for the village of the holy maiden. Suddenly, they froze in their tracks and were not able to proceed farther.

The Lord revealed to the impious people that the prayer of St Piama held them back. The people came to their senses and repented of their wicked intent. They sent messengers to the village with a request for peace and said, "Thanks be to God, Who through the prayers of the maiden Piama has delivered us."

The saint peacefully fell asleep in the Lord in the year 337.

АПОСТОЛ

3 послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 10 – 2: 3)

Браття;

І „Ти, Господи, землю колись заложив,
а небо – то чин Твоїх рук.
Загинуть вони, а Ти будеш стояти;
Всі вони, як той одяг, згинуть.

Як одягу, їх зміниш,
- і минуться вони.
А Ти завжди Той Самий,
І роки Твої не закінчатся”.

Кому з анголів Він промовив коли:

„Сядь праворуч Мене,
доки не покладу Я Твоїх ворогів за підніжка ногам Твоїм”.

Чи не всі вони духи служебні, що їх посилають на службу для тих,
що мають спасіння наслідувати?

Через це подобає нам більше вважати на почуте, щоб ми не
відпали коли.

Коли бо те слово, що сказали його анголи, було певне, а всякий
переступ та непослух прийняли справедливу заплату,

то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння?
Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через
тих, що почули.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 1 – 12)

Коли ж Він по кількох днях прийшов знов до Капернауму, то чутка пішла, що Він вдома.

І зібралось багато, аж вони не вміщалися навіть при дверях. А Він їм виголошував слово.

І прийшли ось до Нього, несучи розслабленого, що його несли четверо.

А що через народ наблизитись до Нього вони не могли, то стелю розкрили, де Він був, і пробравши, спустили ложе, що на ньому лежав розслаблений.

А Ісус, віру їхню побачивши, каже розслабленому: *„Відпускаються, сину, гріхи тобі!”*

Там же сиділи були дехто з книжників, і в серцях своїх думали:

„Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога... Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого?”

І зараз Ісус відчув духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: *„Що таке ви в серцях своїх думаєте?”*

Що легше: сказати розслабленому: „Гріхи відпускаються”, чи сказати: „Уставай, візьми ложе своє та й ходи”?

Але щоб ви знали, що Син Людський має владу прощати гріхи на землі” – каже Він розслабленому:

„Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє та й іди в свою хату!”

І той встав, і негайно взяв ложе, - і вийшов перед усіма, так що всі дивувались і славили Бога й казали: *„Ніколи такого не бачили ми!”*

EPISTLE

The reading is from Saint Paul to the Hebrews.

(c. 1 v. 10 – 2: 3)

Brethren;

And “You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth,
And the heavens are the work of Your hands.

They will perish, but You remain;
And they will all grow old like a garment;

Like a cloak You will fold them up,
And they will be changed.
But You are the same,
And Your years will not fail.”

But to which of the angels has He ever said:

“Sit at My right hand,
Till I make Your enemies Your footstool”?

Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,

how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him?

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 2, v. 1 – 12)

And again He entered Capernaum after some days, and it was heard that He was in the house.

Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive them, not even near the door. And He preached the word to them.

Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four men.

And when they could not come near to Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying.

When Jesus saw their faith, He said to the Paralytic, *“Son, your sins are forgiven you.”*

And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, *“Why does this Man speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone?”*

But immediately, when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, *“Why do you reason about these things in your hearts?”*

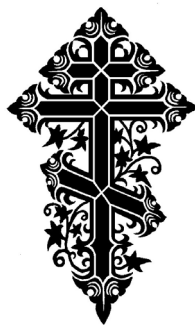
“Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise, take up your bed and walk’?”

“But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins” – He said to the paralytic,

“I say to you, arise, take up your bed, and go to your house.”

Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so all were amazed and glorified God, saying, *“We never saw anything like this!”*

Церковний Календар



Church Calendar

БЕРЕЗЕНЬ

MARCH

- | | | |
|----|---|---|
| 16 | 2-га Неділя Великого Посту
<i>Літургія 10:00 ранку</i>
<i>Пассія: Церква св. Андрія, Торонто</i>
<i>о год. 6:00 веч.</i> | 2nd Sunday of Great Lent
<i>Liturgy 10:00 am</i>
<i>Passia: St. Andrew Church, Toronto</i>
<i>at 6:00 pm</i> |
| 19 | Літургія Раніш Освячених Дарів
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Liturgy of the Presanctified Gifts
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 22 | Поминальна Субота
<i>Літургія 9:30 ранку</i>
<i>Свята Сповідь 8:00 вечора</i> | Soul Saturday
<i>Liturgy 9:30 am</i>
<i>Holy Confession 8:00 pm</i> |
| 23 | 3-тя Неділя Великого Посту
<i>Літургія 10:00 ранку</i>
<i>Пассія: Церква св. Івана, Ошава</i>
<i>о год. 6:00 веч.</i> | 3rd Sunday of Great Lent
<i>Liturgy 10:00 am</i>
<i>Passia: St. John Church, Oshawa</i>
<i>at 6:00 pm</i> |
| 26 | Літургія Раніш Освячених Дарів
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Liturgy of the Presanctified Gifts
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 29 | Поминальна Субота
<i>Літургія 9:30 ранку</i>
<i>Свята Сповідь 8:00 вечора</i> | Soul Saturday
<i>Liturgy 9:30 am</i>
<i>Holy Confession 8:00 pm</i> |
| 30 | 4-та Неділя Великого Посту
<i>Літургія 10:00 ранку</i>
<i>Пассія: Церква св. Анни, Скарборо</i>
<i>о год. 6:00 веч.</i> | 4th Sunday of Great Lent
<i>Liturgy 10:00 am</i>
<i>Passia: St. Anne Church, Scarboro</i>
<i>at 6:00 pm</i> |

Інформація та події на березень - - Information & activities for March

16	Співдружжя: Сеньйори св. Димитрія	Fellowship: Seniors of St. Demetrius
18	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
21	Писанка Бінґо о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm
22	Свята Сповідь о 8:00 год. веч.	Holy Confession at 8:00 pm
25	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
27	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
29	Свята Сповідь о 8:00 год. веч.	Holy Confession at 8:00 pm

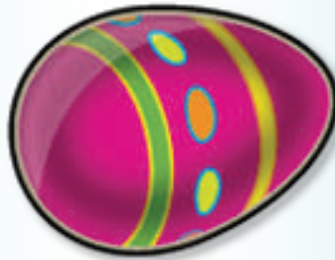
Інформація та події на квітень - - Information & activities for April

1	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
5	Проба хору о 12:30 год. по обіді	Choir rehearsal at 12:30 pm
5	Свята Сповідь о 8:00 год. веч.	Holy Confession at 8:00 pm
6	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
7	Збори С.У.К. о 7:00 год. веч.	UWAC Meeting at 7:00 pm
8	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
12	Свята Сповідь о 8:00 год. веч.	Holy Confession at 8:00 pm
13	Немає Співдружжя: СУК Базар	No Fellowship: UWAC Bazaar
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

ПИСАНКА БІНґО

п'ятниця 21-го березня

7:00 година вечора



PYSANKA BINGO

Friday, March 21

7:00 pm

BINGO Monday, March 24 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com